

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Traducción Institucional C-A francés
<b>Código</b>	E000002428
<b>Titulación</b>	Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	3º
<b>Créditos ECTS</b>	3
<b>Carácter</b>	Optativa
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	español
<b>Descriptor</b>	La traducción en las instituciones y organismos internacionales. Aproximación teórica y práctica a las características específicas de los textos del ámbito institucional. Análisis, traducción y corrección de textos auténticos de diversos organismos e instituciones, con ayuda de diccionarios y fuentes de documentación.

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Rocío Martínez Ranedo
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	D 319 Cantoblanco
<b>e-mail</b>	mranedo@comillas.edu
<b>Teléfono</b>	91 7343950 extensión 2520
<b>Horario de tutorías</b>	Previa cita

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>
La finalidad de la asignatura es que el alumno adquiera la capacitación necesaria para afrontar con éxito la traducción de textos franceses al español en el ámbito de las instituciones nacionales e internacionales.
<b>Requisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

<b>Competencias – Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
<b>CGI01</b>	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
<b>CGI02</b>	<b>Comunicación oral y escrita en la lengua propia</b>	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto.
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto.
<b>CG5</b>	<b>Capacidad de gestión de la información</b>	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.
<b>CGI07</b>	<b>Toma de decisiones</b>	
	RA1	Decide cuáles son los planos lingüísticos relevantes en el TO.
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.
<b>Interpersonales</b>		
<b>CGP10</b>	<b>Razonamiento crítico</b>	
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.
	RA6	Propone estrategias de solución de errores adecuadas a cada caso.
<b>CGP12</b>	<b>Rigor y seriedad en el trabajo</b>	
	RA1	Se documenta adecuadamente

	RA3	Respeta escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
<b>Sistémicas</b>		
<b>CGS18</b>	<b>Aprendizaje autónomo</b>	
	RA1	Detecta lagunas en su formación.
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente.
<b>CGS19</b>	<b>Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica</b>	
	RA2	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto.
<b>CGS20</b>	<b>Motivación por la calidad</b>	
	RA5	Revisa con rigor su trabajo.
	RA6	Sigue estrategias activas de resolución de dudas.
	RA7	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos.
<b>CGS21</b>	<b>Creatividad</b>	
	RA1	Detecta las facetas intraducibles en los distintos planos lingüísticos.
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables.
<b>Competencias específicas</b>		
<b>Conceptuales</b>		
<b>CE9</b>	<b>Destreza para la búsqueda de información / documentación</b>	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.
	RA4	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados.
<b>CE17</b>	<b>Capacidad de entender textos especializados</b>	
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados.
<b>CE18</b>	<b>Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual</b>	
	RA4	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción.
<b>CE20</b>	<b>Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales</b>	
	RA2	Puede adaptarse a las normas estilísticas y discursivas de los registros especializados.

<b>CE 22</b>	<b>Destrezas de traducción</b>	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado.

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>
<b>Tema 0: Presentación de la asignatura</b>
<b>BLOQUE I: NOCIONES GENERALES</b>
Tema 1: La traducción institucional: definición del concepto. Instituciones nacionales e instituciones y organismos internacionales.
Tema 2: El objetivo de la traducción institucional: comunicación, información y obligación jurídica. Características de la traducción institucional.
Tema 3: Lenguas oficiales y lenguas de trabajo. El francés y el español en los organismos internacionales y en las instituciones europeas.
Tema 4: Diferencias y disparidad de criterios. Cotejo y análisis de textos de distintas instituciones.
<b>BLOQUE II: LA TRADUCCIÓN EN LAS INSTITUCIONES NACIONALES</b>
Tema 5: Servicios de Traducción en las instituciones nacionales, el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.
Tema 6: Documentación y referencias. Vías de acceso profesional.
Tema 7: Análisis, traducción y cotejo de textos
<b>BLOQUE III: LA TRADUCCIÓN EN LAS INSTITUCIONES EUROPEAS</b>
Tema 8: Información y obligación jurídica: la UE como institución con competencias jurídicas vinculantes.
Tema 9: Servicios de Traducción en las instituciones europeas. Documentación y referencias, el Libro de estilo. Vías de acceso profesional a las instituciones europeas.
Tema 10: Análisis, traducción y cotejo de textos.
<b>BLOQUE IV: LA TRADUCCIÓN EN LA ONU</b>
Tema 11: Servicios de Traducción en la ONU: el Departamento de la Asamblea General y Gestión de Conferencias. Vías de acceso profesional.
Tema 12: Documentación, referencias. Bases de datos, memorias de traducción.
Tema 13: Análisis, traducción y cotejo de textos.

## METODOLOGÍA DOCENTE

<b>Aspectos metodológicos generales de la asignatura</b>		
<p>La asignatura requiere asiduidad en las actividades presenciales en el aula y en las que corresponden al trabajo autónomo.</p> <p>Se insistirá especialmente en el aspecto de organización del trabajo encomendado y plazos de entrega.</p> <p>Exposición de contenidos por parte del profesor. Consultas y resolución de dudas.</p> <p>Análisis del texto original, detección de problemas, establecimiento de criterios y orientación para la documentación.</p> <p>Puesta en común de las traducciones realizadas por los alumnos. Debate y búsqueda de soluciones.</p> <p>La corrección se hará de forma individual o colectiva.</p>		
<b>Actividades formativas</b>	<b>Competencias</b>	<b>Porcentaje de presencialidad</b>
<b>Lecciones de carácter expositivo (AF1)</b>	CGI01 CGS19	100 %
<b>Ejercicios y resolución de problemas (AF2)</b>	CGI01/02/05 CGI07 CGS19 CGS21 CE9 CE17 CE18 CE20 CE22	35 %
<b>Trabajos individuales o grupales (AF3)</b>	CGI01 CGI07 CGP10/12 CGS 18/19/20 CGS21 CE9 CE17 CE18 CE20 CE22	12 %
<b>Estudio personal y documentación (AF5)</b>	CGS18 CGS19 CE9	0 %

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

<b>Actividades de evaluación</b>	<b>Criterios de valoración</b>	<b>Peso</b>
----------------------------------	--------------------------------	-------------

SE1 Examen escrito que consistirá en la traducción de un texto institucional del paradigma estudiado. Es condición para la evaluación la entrega del glosario personal utilizado.	Dominio de conocimientos aplicados a la práctica. Dominio de las competencias activas escritas en español. Calidad traductiva (fidelidad, terminología, variante lingüística).	70 %
SE7 Evaluación de aprendizaje responsable.	Entrega puntual de los ejercicios y del glosario. Aplicación de conocimientos a la práctica. Rigor en la metodología. Calidad traductiva (fidelidad, terminología, variante lingüística).	20 %
SE10 Participación activa del alumno en el aula.	Aportación en clase de trabajo realizado fuera del aula. Intervención informada.	10 %

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Las faltas académicas graves, como plagiar materiales previamente publicados o copiar el examen u otra actividad evaluada, pueden dar lugar a la apertura de un expediente sancionador y a la pérdida de dos convocatorias.
- En los exámenes se podrá manejar todo tipo de información, siempre y cuando esté en soporte de papel y encuadernada. No se podrá compartir material en el examen.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble se considera falta, aunque el alumno asista a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

<b>Bibliografía Básica</b>
<b>Diccionarios y obras de referencia</b>
<p><i>Petit Robert, Dictionnaire de la langue française.</i> (2003). París: Ed. Le Robert.</p> <p>Seco, A. y Ramos, G. (1999). <i>Diccionario del español actual.</i> Madrid: Aguilar.</p> <p>Dastis, A. (2005). <i>Diccionario de diplomacia y relaciones internacionales.</i> Madrid: LID.</p> <p>Real Academia Española. (2010). <i>Ortografía de la lengua española.</i> Madrid: Espasa.</p>
<b>Recursos terminológicos generales en línea</b>
<p><a href="http://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.ht">http://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.ht</a></p> <p><a href="http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dr">http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dr</a></p> <p><a href="http://www.2lingual.com/">http://www.2lingual.com/</a></p>
<b>Recursos terminológicos específicos e información en línea</b>
<b>Bloque II</b>
<p>Libro blanco de la traducción y la interpretación institucional: Anexo 2, 111-118: <a href="http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro_blanco_traducccion_es.pdf">http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro_blanco_traducccion_es.pdf</a></p> <p>Acceso a la traducción institucional nacional (MAEC): <a href="http://www.maec.es/es/menuppal/ministerio/tablondeanuncios/interpretesjurados/Paginas/Intrporetas%20Jurados.aspx">http://www.maec.es/es/menuppal/ministerio/tablondeanuncios/interpretesjurados/Paginas/Intrporetas%20Jurados.aspx</a></p>
<b>Bloque III</b>
<p>IATE (base de datos terminológica multilingüe de la UE): <a href="http://iate.europa.eu/">http://iate.europa.eu/</a></p> <p>Glosario institucional: <a href="http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm">http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm</a></p> <p>Glosario términos jurídicos de la UE: <a href="http://eur-lex.europa.eu/homepage.html">http://eur-lex.europa.eu/homepage.html</a></p> <p>Recursos para el traductor (Comisión Europea): <a href="http://ec.europa.eu/translation/index_en.htm">http://ec.europa.eu/translation/index_en.htm</a> <a href="http://ec.europa.eu/translation/spanish/spanish_en.htm">http://ec.europa.eu/translation/spanish/spanish_en.htm</a></p> <p>Libro de estilo de la UE: <a href="http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm">http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm</a></p> <p>Trabajar para la UE: <a href="http://europa.eu/about-eu/working-eu-institutions/index_es.htm">http://europa.eu/about-eu/working-eu-institutions/index_es.htm</a></p> <p>EPSO: <a href="http://europa.eu/epso/apply/jobs/index_en.htm">http://europa.eu/epso/apply/jobs/index_en.htm</a></p> <p>Boletín de los traductores españoles de las instituciones europeas: <a href="http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html">http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html</a></p>
<b>Bloque IV</b>
<p>Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas en Nueva York <a href="https://onutraduccion.wordpress.com/">https://onutraduccion.wordpress.com/</a></p> <p>Sección de Traducción al Español de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra: <a href="http://conf.unog.ch/paginilla/">http://conf.unog.ch/paginilla/</a></p>

Bases de datos de ONU:

<http://www.un.org/en/databases/>

UNTERM (base de datos de terminología multilingüe de la ONU):

<http://unterportal.un.org/portal/welcome>

FAOTERM (Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura): <http://termportal.fao.org/faoterm/main/start.do>

TOURISTERM (Organización Mundial del Turismo):

<http://www.unwto.org/trad/index.php>

Herramientas TAO en las Naciones Unidas, eLUNA:

<https://cms.unov.org/meta/mercury-quick-start>

### Monografías

Díez de Velasco, F. (2007). *Las organizaciones internacionales*. Madrid: Tecnos.

Pinto, M. y Cordón, J.A. (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

Wagner, E.; Bech, S. & Martínez, J. (2002). *Translating for the European Union Institutions*. Manchester/Northampton: St. Jerome.

### Artículos

Garrido Nombela, R. (1996). La traducción en la Comunidad Europea y el lenguaje jurídico

Comunitario. *Hieronymus Complutensis*, 3, 35-41.

[http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/03/03\\_035.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/03/03_035.pdf)

Garrido Nombela, R. & Navarrete, M.A. (2004). La traducción institucional. El caso de la Unión Europea. En S. Cruces Colado & A. Luna Alonso (Eds.). *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo* (pp. 151-186). Vigo: Universidad de Vigo, Servizo de Publicacións.

Gómez González-Jover, A. (2004). La equivalencia como cuestión central de la traducción en las instituciones de la Unión Europea. *Las palabras del traductor: Actas del I y del II Congreso internacional «El español, lengua de traducción»*.

[http://www.esletra.org/Almagro/html/gomez\\_gonzalez\\_doc\\_es.htm](http://www.esletra.org/Almagro/html/gomez_gonzalez_doc_es.htm)